



COLLOQUE EUROPÉEN SUR LA CONSERVATION DES JARDINS FRUITIERS ET POTAGERS HISTORIQUES EUROPEAN SYMPOSIUM ON THE CONSERVATION OF HISTORIC FRUIT AND KITCHEN GARDENS



<p>HISTORIC 'JEWELS' AND ANCIENT SAVOIR-FAIRE IN OLD KITCHEN GARDENS</p>	<p>'JOYAUX' HISTORIQUES ET SAVOIR-FAIRE DU PASSE DANS LES ANCIENS JARDINS POTAGERS</p>
<p>Why do some walled kitchen gardens give us more pleasure than others? The answer is not necessarily to do with their age or their size. Some are restorations, others are more recent creations. Nor does the garden need to be a slavish recreation of how it might once have looked.</p> <p>This is a short survey of a few walled kitchen gardens, of 'jewels' that have given me extra pleasure or, because of their examples of old horticultural techniques, are of special interest.</p>	<p>Pourquoi certains jardins potagers clos nous procurent plus de plaisir que d'autres ? La réponse n'est pas nécessairement liée à leur âge ou à leur taille. Certains sont des restaurations, d'autres sont des créations plus récentes. Le jardin n'a pas non plus besoin d'être une reconstitution servile de ce à quoi il aurait pu ressembler autrefois.</p> <p>Il s'agit d'un bref aperçu de quelques jardins potagers clos de murs, de « bijoux » qui m'ont donné un plaisir supplémentaire ou qui, en raison des techniques horticoles anciennes préservées, présentent un intérêt particulier.</p>
<p>Tatton.</p> <p>To begin with, kitchen gardens are quite different to any other horticultural department. Their walls create elements of romance, secrecy and privacy. Ideally, they combine beauty as well as utility. Their owners and custodians can take pride in the orderliness and productivity of these places and enrich their own, as well as their visitors' experience.</p> <p>This is just a small part of the kitchen garden at Tatton Park, in Cheshire which, after some six years of painstaking restoration, is a real jewel, displaying all these characteristics.</p>	<p>Tatton.</p> <p>Pour commencer, les jardins potagers sont assez différents de tout autre département horticole. Leurs murs créent des éléments de romance, de secret et d'intimité. Idéalement, ils allient beauté et utilité. Leurs propriétaires et gestionnaires peuvent être fiers de l'ordre et de la productivité de ces lieux qui enrichissent leur expérience et celle de leurs visiteurs.</p> <p>Ce n'est là qu'une petite partie du potager de Tatton Park dans le Cheshire qui, après environ six ans de restauration minutieuse, est un véritable joyau, affichant toutes ces caractéristiques.</p>
<p>Audley End.</p> <p>In practical terms, today's Walled Kitchen Gardens must be manageable for the gardeners, and affordable for their owners. Sometimes it is too challenging at first, to restore the whole area.</p> <p>This is a slide of Audley End in the early days of its restoration, some 20 years ago.</p>	<p>Audley End.</p> <p>En termes pratiques, les jardins potagers d'aujourd'hui doivent être gérables pour les jardiniers et abordables pour leurs propriétaires. Parfois, il est trop difficile au début de restaurer tout l'ensemble.</p> <p>Il s'agit ici d'une diapositive d'Audley End au début de sa restauration, il y a environ 20</p>



COLLOQUE EUROPÉEN SUR LA CONSERVATION DES JARDINS FRUITIERS ET POTAGERS HISTORIQUES EUROPEAN SYMPOSIUM ON THE CONSERVATION OF HISTORIC FRUIT AND KITCHEN GARDENS



<p>You can see, below a gardener's cottage on the left, the ruins of an old, unrestored glasshouse. The area behind it has become a tree nursery, and the two left-hand quarters in front of this picture have been turned into an orchard. In the centre is a marvellous reconstruction of an old orchard house, while the area behind the further range of glasshouses is just left as lawn.</p>	<p>ans. Vous pouvez voir sous la maison du jardinier sur la gauche, les ruines d'une ancienne serre non restaurée. La zone derrière elle est devenue une pépinière, et les deux quartiers gauche de cette image ont été transformés en verger. Au centre se trouve une merveilleuse reconstruction d'une ancienne maison de verger, tandis que la zone derrière la rangée de serres est juste laissée en pelouse.</p>
<p>Glenarm Castle. If a total return to fruit and vegetable cultivation is deemed superfluous, the kitchen garden might become the next best thing, an ornamental garden. That is what has happened here, at Glenarm, in Northern Ireland. The walls remain intact, as does the glasshouse range, but the vegetables are now grown in what was the frameyard, while the main area has been turned into an ornamental space, rather than a practical one.</p>	<p>Château de Glenarm. Si un retour total à la culture des fruits et légumes est jugé superflu, le potager pourrait devenir la meilleure chose suivante : un jardin ornemental. C'est ce qui s'est passé ici, à Glenarm, en Irlande du Nord. Les murs restent intacts, tout comme la rangée de serres, mais les légumes sont maintenant cultivés à la périphérie, tandis que la zone principale a été transformée en un espace ornemental, et non utilitaire.</p>
<p>Scampston. Here in Yorkshire, the garden has undergone a similar transition. The great house and its park are still lived in by the original family, but economics dictate that an acre or more of fruit and vegetables is impracticable. A fashionable modern garden designer has been employed. He has allowed the central dipping pond to play its part, and the original layout can just be discerned beneath the ornamental planting. To be honest I would always prefer to see a garden put to its original purpose, but this solution is open to discussion.</p>	<p>Scampston. Ici, dans le Yorkshire, le jardin a subi une transition similaire. La grande maison et son parc sont encore habités par la famille d'origine, mais les contraintes économiques ont impliqué qu'un acre ou plus de fruits et légumes n'était pas gérable. Un paysagiste à la mode a été sollicité. Il a gardé au bassin central son rôle et la disposition originale peut simplement être discernée sous la plantation ornementale. Pour être honnête, je préférerais toujours voir un jardin remis dans son état initial de fonction nourricière, mais cette solution est ouverte à la discussion.</p>
<p>West Dean. The attraction may be horticultural excellence, as it is here, at West Dean, in Sussex, with its crops neatly harvested and labelled, its ornamental borders flourishing</p>	<p>West Dean. L'attrait peut être l'excellence horticole, comme ici, à West Dean, dans le Sussex, avec ses légumes soigneusement récoltés et étiquetés, ses bordures ornementales</p>



COLLOQUE EUROPÉEN SUR LA CONSERVATION DES JARDINS FRUITIERS ET POTAGERS HISTORIQUES EUROPEAN SYMPOSIUM ON THE CONSERVATION OF HISTORIC FRUIT AND KITCHEN GARDENS



<p>and its fruit trees beautifully trained. But above all, as you will soon hear from Sarah Wain, it is the restored glasshouses, and what is growing in them, that is the greatest jewel here.</p>	<p>florissantes et ses arbres fruitiers magnifiquement guidés. Mais surtout, comme vous l'entendrez bientôt de Sarah Wain, ce sont les serres restaurées, et ce qui y pousse, qui est le plus grand joyau ici.</p>
<p>Potager du Roi. The fruit tree training here is, or was, in 1982, when I first saw it and took this photograph, equally magnificent. This vast Potager with its connections to the splendid and historic Palace at Versailles and its own ancient past, dating back to the great 17th century gardener, Jean de la Quintinie, took my breath away and my memories of it still give me an equal amount of pleasure.</p>	<p>Potager du Roi. La formation des arbres fruitiers ici est, ou était, en 1982, lorsque je l'ai vu pour la première fois et pris cette photographie, tout aussi magnifique. Ce vaste potager avec ses liens avec le splendide et historique château de Versailles et son propre passé ancien, remontant au grand jardinier du 17^{ème} siècle, Jean de la Quintinie, m'a coupé le souffle et mes souvenirs m'en donnent toujours autant de plaisir.</p>
<p>Hex Castle. Almost as old as the Potager du Roi, it is not only one family's continuous use of this kitchen garden that makes it so remarkable. Its owner, Ghislaine d'Ursel will tell us about the ancient cellars within its walls that are still used for conserving vegetables over the winter. The visitor in this picture, by the way, is another of our speakers today, Herman Van den Bossche.</p>	<p>Château Hex. Presque aussi vieux que le Potager du Roi, ce n'est pas seulement l'utilisation continue par une famille de ce potager qui le rend si remarquable. Son propriétaire, Ghislain d'Ursel, nous parlera des anciennes caves qui servent encore à conserver les légumes pendant l'hiver. Le visiteur sur cette photo, d'ailleurs, est un autre de nos orateurs d'aujourd'hui, Herman Van den Bossche.</p>
<p>Mr Breed, Mertoun. Past skills can be handed down from a continuity of management. Mr Breed's family have been the gardeners here, at Mertoun House in the Scottish Borders for five generations. He has learned, from childhood, to continue the traditional life of this garden with an irreplaceable knowledge of the past, with invaluable expertise.</p>	<p>M. Breed, Mertoun. Les savoir-faire du passé peuvent être transmis en continu dans la gestion du jardin. La famille de M. Breed a fourni depuis cinq générations les jardiniers ici entretiennent Mertoun House en Ecosse. Il a appris, dès l'enfance, à perpétuer la vie traditionnelle de ce jardin avec une connaissance irremplaçable du passé et une expertise inestimable.</p>
<p>Villandry. Artistic planting, as shown here, at Villandry in France, needs discipline, the like of which many gardeners might wish to master, but few can hope to achieve. This is an amazing</p>	<p>Villandry. La plantation artistique, comme on le voit ici, à Villandry en France, a besoin d'une discipline, comme beaucoup de jardiniers souhaiteraient la maîtriser, mais peu peuvent</p>



COLLOQUE EUROPÉEN SUR LA CONSERVATION DES JARDINS FRUITIERS ET POTAGERS HISTORIQUES EUROPEAN SYMPOSIUM ON THE CONSERVATION OF HISTORIC FRUIT AND KITCHEN GARDENS



<p>sight which both surprises and amuses the beholder, I love it, even though I am always slightly worried because it is so impractical from the cook's point of view. If you take one pumpkin or cabbage away, you will spoil the effect.</p>	<p>espérer atteindre. C'est un spectacle étonnant qui à la fois surprend et amuse le spectateur, j'adore, même si je suis toujours un peu inquiète parce que c'est tellement peu pratique du point de vue du cuisinier. Si vous emportez une citrouille ou un chou, vous gâchez l'effet.</p>
<p>Muskauer Park. The accurate recreation of old horticultural practices is of particular interest to a garden historian. At the kitchen garden museum in the ancient park of Puckler Muskau, in Saxony, you can see a modern recreation of 19th century protective cases for the wall-fruit, and a fine example of the difficult art of raising pineapples by 18th century methods.</p>	<p>Parc Muskauer. La reproduction fidèle d'anciennes pratiques horticoles est d'un intérêt particulier pour un historien des jardins. Au musée du potager dans l'ancien parc de Puckler Muskau, en Saxe, vous pouvez voir une reconstitution moderne des protections du XIX^e siècle pour les productions le long des murs, et un bel exemple de l'art difficile de cultiver des ananas selon les méthodes du XVIII^e siècle.</p>
<p>Gaasbeek. And in another, recently created garden museum at Gaasbeek, in Belgium, apart from the highly skilled examples of fruit tree training which will be described later by Herman, you can see beautifully displayed information about the produce and a careful reconstruction of grape conservation in the fruit store.</p>	<p>Gaasbeek. Et dans un autre jardin-musée, récemment créé à Gaasbeek, en Belgique, en plus des exemples hautement qualifiés de formation d'arbres fruitiers qui seront décrits plus tard par Herman, vous pouvez obtenir des informations magnifiquement affichées sur le produit et une reconstruction minutieuse de la conservation du raisin dans le bâtiment de conservation des fruits.</p>
<p>Heligan bounty. But to return to the simple pleasure of looking at fine kitchen garden produce, here, in one of the most successful restorations in the UK, at Heligan in Cornwall, is the head gardener, surrounded by her autumn bounty, with visiting artists in the background.</p>	<p>Heligan. Mais pour revenir au simple plaisir de regarder de bons produits de potager, ici, dans l'une des restaurations les plus réussies du Royaume-Uni, à Heligan en Cornouailles, la jardinière en chef est entourée de sa généreuse production d'automne, avec des artistes en visite à l'arrière-plan.</p>